

Mythe de Kanumá et ses compagnons contre les jaguars

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005-11

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Kanumá vit avec cinq espèces de petits animaux comme compagnons : un écureuil, des fourmis, des larves de charançon, des chenilles et un petit oiseau. Cinq jaguars sont en quête de chair fraîche et font de nombreuses victimes. A chaque fois qu'on annonce à Kanumá l'arrivée de l'un de ces jaguars, Kanumá fait durant la nuit de la divination de guerre pour savoir quel compagnon parviendra à le tuer. Ses compagnons parviendront grâce à leur ruse à tuer les quatre premiers jaguars, mais le dernier jaguar s'avèrera plus malin que les autres ...

Kanumá jwa'tejena noño yawina yukuná marí Píteru i'má riyukuná.	Mythe de Kanumá et ses compagnons contre les jaguars Narrateur : Mario Matapi
1. Kanumá i'michari eja'wa chu.	Cela se passe au temps où Kanumá vivait en ce monde.
2. Rijwatejena i'michaño : melé, júwina, mumuna, lapateruna, machawi. Pajluwa te'e kele ne'micha rijwa'te.	Ses compagnons étaient l'écureuil, les fourmis <i>júwina</i> , ¹ les larves de charançon <i>mumuna</i> , les chenilles <i>lapateruna</i> et le petit oiseau <i>machawi</i> . ² Cinq espèces d'animaux vivaient avec lui.
3. Neka i'michaño júpi eja'wa chu.	Ils vécurent ainsi longtemps ensemble.
4. E yawi chi'narikana i'michano pajluwa te'e kele kaja.	Les ancêtres jaguars étaient également cinq.
5. Ya'jné ne'micha juni jilami chojó.	Ils vivaient très loin à l'embouchure de l'Amazone.
6. Kaja pajluwaja yawi chi'narikana i'jicha majó juni wa'puwá ina'uke ajñakana naku.	L'un d'eux venait dévorer les gens en longeant les rives du fleuve.
7. Kaja riyukuna iphichari ritukumá Kanumá nakú.	Et la nouvelle arriva au devant de lui jusqu'à chez Kanumá.
8. « Kajru wani yawi ajñaka ina'uke juni chuwá majó. »	On disait qu'il mangeait énormément de gens.
9. Kaja ewaja nawá'a i'michakaño, neká nakiyana rajicha ta.	Il finit par arriver dans les environs et par croquer plusieurs personnes.
10. E nemicha riyukuna Kanumájlo.	Quand Kanumá apprit cela, il fit de la

¹ **Júwina** (Yuc). Fourmis non identifiées. Elles mordent et se déplacent en grand nombre.

² **Machawi** (Yuc.). Oiseau de petite taille non identifié. Mario dit que cet oiseau « appelle la pluie » (*juni wá'ke*). Pour appeler trois jours de pluie, il chante « chii chii chii » ; chaque « chii » annonce un jour de pluie.

- Riwakaje lapi, Kanumá we'picha najlo yawi nakoje. divination pour les siens durant la nuit.
11. Amicha kaná kuani yawi i' michaka. Et il eut un très mauvais pressentiment.
12. E rimicha rijwa'tenajlo : Alors [le lendemain] il dit à ses compagnons :
– Mejrúkajena, chuwaja yawi ipha wa'peje ke nunaku iji'chako. – Petites gens³, j'ai senti que le jaguar va venir nous guetter dès aujourd'hui.
13. E rimicha melejlo : Alors il dit à l'écureuil :
– Ñake numa pijlo chuchú, pika i'jnajeri muni yawi pe ja'jó iñe'pú chojé pinokaloje rika penaje. – Je voudrais que tu ailles attendre le jaguar sur le chemin pour le tuer.
14. – Ñake, newaká, ke rimicha. – Bien, chef.
15. – Pamajika ee riká palá pinoka riká. Pi'jnajika rinaku ja'paje. – Ne cherche pas à le suivre. Tue-le dès que tu le verras.
16. Apala ina'uke pamájika riká, pa ri'jnajika rijwa'té pura'jo ! Même si tu le vois comme un humain, ne lui parles surtout pas !
17. – Ñake ne'waka. Eko nonócha riká. – D'accord chef. Je vais l'avoir.
18. – Le'wá kale ina'uke nomajika riká, eyonaja nonoje riká ! – Qu'il ait l'air d'un humain ou non, je le tuerai de toute façon !
19. – Ñake riká. – Bien.
20. E melé i'jnachiya ripechuwa : “Na au nonoje riká”. Kaja ripechu iphicha rile'jepaka rejechami. L'écureuil réfléchit avec quoi il allait le tuer. Et il trouva un moyen.⁴
21. « Jíp{a} áu numaja'kaje rilajweru ! » « A coup de pierre, je vais lui éclater les couilles ! » pensa-t-il.
22. E rikulicha jipa, jipa rikulicha maka'lachi noje jipa iyáma'la. Il chercha deux pierres bien rondes.
23. Riká riji'cha, e riwari'cha panakuwaka riká : Ta rime'jé i' michaka. Quand il les trouva, il les frappa l'une contre l'autre. Ta, sonnaient-elles.
24. – Palani, ke rimicha. Mari au nonoje. – Parfait, dit-il. Je vais le tuer avec ça.
25. E riji'cha wejriri i'jimi, mari ke ño'peka. Riká au ratá'icha ramakaloje meke rinoka yawi. Puis il prit des noix de palme.⁵
26. Riya'chiya jipa maare reta ke choje. Et il essaya de voir comment il allait tuer le jaguar.
Il s'assit avec l'une des pierres entre les jambes.
27. E ri'jicha wejriri i'jí pajluwala. Riká rito'chiya jipa nakoje. Kechami rito'chiyaka rilajweru rawa'jé. Il mit l'une des noix au dessus de la pierre, et les autres à coté de ses testicules.
28. E rimajáki'cha apala jipa au wejriri i'ji rilajweru a'waje rimajáki'cha jipa au. Puis il fracassa la noix entre les deux pierres juste devant ses testicules.
29. E riji'cha riká. Jareni ri'jí i' micha richú. Rika rajicha. Palani ke ri' micha. Po'mani. Il la reprit et vit l'intérieur tout blanc. Il en mangea. C'était délicieux.
30. Kaja najúwi'cha. Et la nuit tomba.
31. Muni ke lapiyami rimicha Kanumájlo : Le lendemain, il dit à Kanumá :

³ **Mejrúkajena** (Yuc.). Terme archaïque utilisé autrefois par les personnes de haut statut pour s'adresser aux « gens du commun ». Littéralement, il signifie « personnes sans yeux », c'est-à-dire « aveugles ».

⁴ **Ripechu iphicha rile'jepaka** (Yuc.). Lit. « Sa pensée arriva sur sa prise ».

⁵ **Wejriri** (Yuc.). *Cucurita, marija* (Esp. Ver.). Genre de petite noix de coco.

- Ne'waka, chuwa nu'jicha yawi pe ja'jo.
32. – Pa pi'jnajika rinaku ja'paje. Pa, pi'jnajika rijwa'te pura'jo.
33. Ripura'jika ee nujwa'té, nupura'jo rijwa'te. i'maje nonoje riká ! ke rimicha.
34. Ñake, ke rimicha.
35. Kaja melé i'jicha iñepú chuwa. Riphicha iñepú tamakela choje riphicha.
36. Rimicha : “Maare no'jo yawi pe.”
37. Ile riya'icho iñe'pu tamakela chu riya'icho rilajweru i'jí ajñakana nakú ke.
38. Jupichami ramicha yawi waicha. Ina'uke ri'micha kajruni walijimaka.
39. Au manáija melé maláchiyaka rikó rilajweru iji ajñakala naku.
40. E yawi ajalaki'cha riká.
41. – Na ina'ukeka ?
42. – Nuká, ke rimichaka.
43. – Na chi pila'a ke ilé ?
44. – Unka na kale nula'a. Nulajweru i'jí nojñá.
45. Au yawi kemicha rijlo :
46. – Meka la'je pajña pilajweru i'ji ? Kewini iná lajweru, ke yawi kemichaka rijlo.
47. Au melé kemicha rijlo :
– Me ñojo ri'má kewi ya'jñá kuwátako.
48. Pamá, nojña chuwa nula'jweru ijí !
49. Mapechuru yawi i'michaka, unká ramalacha pala ri'michaka, na ka ri'michaka rimajáki'cha.
50. E melé i'jicha pajluwala wejiri ijí. E riji'cha rilajweru wa'te rito'chiya wejirí iji jipa nakoje.
51. E riji'cha apala jipa. Riká au rimajáki'cha wejiri ijí rilajweru awa'je : Ta.
52. E riji'cha arení wejirirí ijí.
53. E rimicha yawijlo : “Pata'a meke po'maka nulajwéru i'ji.”
54. E yawi ata'icha riká. Po'mani.
55. Au yawi kemicha meléjlo :
- Chef, je vais guetter le jaguar.
- Surtout, ne le suit pas ! Ne vas pas parler avec lui !
– De toute façon, même s'il parle avec moi, je le tuerai !
- Bon.
L'écureuil partit en chemin et arriva à une bifurcation.
- Il dit : « Je vais l'attendre ici ».
Alors il s'assit là en faisant semblant de manger l'intérieur de ses bourses.
- Plus tard, il vit arriver le jaguar, qui avait une forme humaine, celle d'un robuste jeune homme.
Alors l'écureuil continua tranquillement à manger l'intérieur de ses bourses comme si de rien était.
Le jaguar le salua.
– Qui est là ?
– C'est moi, dit l'écureuil.
– Que fais-tu ?
– Rien. Je mange l'intérieur de mes bourses.
Alors le jaguar lui demanda :
– Comment peux-tu manger ça ? C'est sensible les bourses !
- Et l'écureuil répondit : – Comment pourraient-elles faire mal, si elles sont accrochées aussi loin du corps.
Regarde, je mange bien les miennes !
L'imbécile de jaguar ne regarda pas bien ce qu'il fracassait.
- L'écureuil prit l'une des noix qu'il avait à côté de ses bourses et la plaça sur la pierre.
Puis, avec l'autre pierre, il la fracassa juste devant ses bourses : Ta.
- Et il en sortit le blanc de la noix.
Il dit au jaguar : « Goûte comme elles sont bonnes mes bourses ! »
Le jaguar y goûta. C'était succulent.
Il dit alors à l'écureuil :

56. – Meke po'mani pilajweru ijí.
57. – A'a, ke rimicha. Po'mani.
58. Pa, unká nutaka'lacha rinaku !
59. Chuwa wajñajika pilajweru ijí.
60. Po'mani ka'jna pilajweru iji. Kapaje noje ka ta nulajweru wajña ijí po'mani.
61. E yawi kemicha :
– Unká, kewini nuwe'pika riká.
62. – Unká kewini kalé. Pama nu'majakajicha piño nulajweru.
63. E rito'chiya wejiri iji rilajweru awa'je. E rimajaki'cha piño riká : Ta, ke rimeje i'micha.
64. E ra'cha rinakiya yawijlo :
65. – Pa, unká kewini kalé riká.
66. E kajru noje pilajweru, unká kewini kalé riká.
67. Kaja ewaja yawi wo jelo'cho rijlo. E rimicha meléjlo :
68. – E chi kewaka pimaka nojlo makiyaru iná lajweru ?
69. – Unká. Pama, numajaki'cha piño nulajweru.
70. E rito'chiya wejiri ijí rilajweru wa'té jipa nakoje. E rimajaki'cha piño riká : « Ta » ke rimeje i'micha.
71. – Pama, ke rimicha. Unká nutaja'ka.
72. – Je, ke yawi kemicha.
73. Chuwa noto'tajika nulajweru pijlo jipa naku. Pika majáka're riká.
74. – Je, ke melé kemicha.
75. Pují ripechu i'micha.
76. E riji'cha jipa. Riká au rimajaki'cha yawi lajweru apala jipa nakoje. Yenuri riyuri kaphi rimajáki'cha riká : Taa, ke rime'je i'michaka.
77. Unká yawi awiyo'lacha. Mapeja ritami piláki'chako.
78. Kaja pajluwa'laja rinochaka riká.
79. Rimachiya rinupi. Kaja ripachiya riwilaru Kanumájlo. Iphichari.
80. – Yúka'a chuchú ? E pinocha yawi ?
81. – A'a, kaja nonótaka riká. Mari rile'jepelami nuji'cha pijló.
82. – Ñake. Yurichaño piño pau kele ejo'okaja yawina.
83. Jupi ne'micha.
84. Kaja ewaja yuku i'micha piño :
- Quel délice tes bourses !
– N'est-ce pas qu'elles sont bonnes !
Tu vois, je n'en suis pas mort !
Maintenant goûtons les tiennes.
Comme elles sont plus grosses, elles doivent être encore meilleures.
Le jaguar dit alors :
– Non, ça doit faire trop mal.
– Mais non, regarde je vais en écraser une autre.
Il plaça une autre noix juste devant ses bourses, et la fracassa : Ta.
Il en donna un morceau au jaguar.
– Tu vois, ça fait pas mal.
Les tiennes sont énormes, aucun risque d'avoir mal.
Le jaguar finit par être pris par sa gourmandise et dit :
– Es-tu vraiment sûr que ça ne fait pas mal ?
– Mais non. Regarde, je vais m'en écraser encore une autre.
Il en mit une nouvelle juste devant ses bourses et la fracassa : Ta.
– Regarde. Je ne meurs pas.
– Bien, dit le jaguar.
Alors je vais mettre l'une de mes bourses sur la pierre, et tu l'écraseras.
– D'accord.
L'écureuil se réjouissait.
Il prit la pierre, la suspendit bien haut, et fracassa fortement son scrotum d'un bruit retentissant : Taa.
Le jaguar n'eut même pas la force de crier, il tomba en se tortillant de douleur.
L'écureuil l'avait tué d'un coup.
Alors il lui trancha le cou, et apporta sa tête à Kanumá.
– Alors grand-père ? As-tu tué le jaguar ?
– Oui, je l'ai tué. Je t'apporte son trophée.
– Bien. Il ne reste plus que quatre jaguars.
Et le temps passa.
Un jour on annonça que l'un des frères du

- « Chuwa yawi e'wenami ajñaka
ina'uke juni chuwa majo ».
85. Kaja riphicha ajopana ina'uke nawa'a
i'michaka naku nakiyana yawi nocha,
pajluwaja ina'uke.
86. E riyukuna iphicha : yawi nocha
nanakiyana.
87. E kaja lainchu kemicha
rijwa'tejenajlo :
88. chuwa yawi wa'peje nuwe'picha
mejrúkjena. chuwa nuwe'peje
rinakoje.
89. Au riwe'picha kana kuani ri'michaka.
90. Kaja muni ke najme'chiyaka. Rimicha
najwa'tenajlo : – Mejrúkjena, mari
nuwe'picha yawi nakoje ijlo
nomakaloje meke inoka yawi.
91. Muni yawi iphajika wa'peje. Lapi
riwajla'je weká páchojo, ke nunaku
ji'chako.
92. Ñake muni chuchú júina. Iká i'jnajeño
yawí pe a'jó iñe'pu choje inókaloje
riká penaje.
93. – Ñake ne'waka, ke rimicha.
94. Kaja muni lapiyami :
– Newaka, chuwa we'jichaka yawi pe
ja'jo, pupukúmi ejó wenókaloje riká
penaje.
95. – Pala ta inoka riká ! Amajika ee riká,
i'jnajika rinaku ja'paje. Ina'uke
amajika riká. Pa ipura'niño rijwa'te.
96. – Ripura'jiko ee wajwa'te e wapura'jo
rijwa'te i'maje wenori.
97. Kaja ikaja ne'jichaka iñepu chuwa.
98. Kaja ewaja namicha yawi waicha
iñepu chuwa. Kajru ina'uke ri'micha.
99. E rimicha najlo :
– Na ina'ukeka ilé ?
100. – Weká, ke nemicha.
101. – Mere chi i'jicha ?
102. – Unká me ñojo kale we'jicha. Yawi
pe ja'jó we'jicha úpukumi ejó
wenókaloje.
103. – Yee ! E kewaka ?
104. Me ka la'je kamu'ju kaje ta no yawi ?
105. Kajru ilé yawi.
- jaguar dévorait les gens en longeant les
bords du fleuve.
Quand il arriva à proximité, il dévora l'un
des leurs.
- Et l'on apprit qu'il avait mangé l'un
d'eux.
Alors le soir, Kanumá dit à ses
compagnons :
Le jaguar nous guète, petites gens. Je vais
me concentrer là-dessus.
- Et il eut un très mauvais pressentiment.
Le lendemain, il dit à ses compagnons :
– Petites gens, j'ai pensé au jaguar pour
voir comment il va vous tuer.
- J'ai sentis qu'il viendra demain nous
guetter. Et durant la nuit, il se jettera sur
nous dans la maloca.
Alors demain, grand-père fourmi, c'est toi
qui iras attendre le jaguar pour le tuer.
- Bien grand-père, dit-il.
Et le lendemain matin :
– Chef, nous allons attendre le jaguar à
notre poste habituel.
- Ne le ratez pas ! Quand vous le verrez,
n'allez pas avec lui, même s'il a l'air d'un
humain. Ne parlez surtout pas avec lui.
– Même s'il nous adresse la parole et que
nous lui parlons, nous le tuons de toute
façon.
Ils partirent par le chemin.
Et ils virent le jaguar arriver par ce même
chemin. Il avait l'air d'un homme très
grand.
Il leur dit :
– Qui va là ?
– C'est nous, dirent les fourmis.
– Où allez-vous ?
– Nulle part. Nous sommes postés à l'affût
du jaguar pour le tuer.
- Oh ! C'est vrai ?
– Mais comment des gens aussi
minuscules pourraient-ils tuer un jaguar ?
C'est grand un jaguar.

106. – Nomajika ee riká nonotaje riká. – Je le tuerai dès que je le verrai.
107. – Inokajla a'jné nuká, nuká po yawi. – Alors tuez moi, car je suis un jaguar.
108. – Pito'owajla kawakajo. – Pourrais-tu t'allonger ?
109. E yawi ja'cho "thu" kawakajo najlo : Et il se laissa tomber par terre.
110. – Chuwa, ke rimicha. – Maintenant, dit-il.
111. Eja nácho'o rinakajo. Là, les fourmis se précipitèrent sur lui.
112. Richijné e'iyaje nácho'o. Se faufilèrent au travers de ses poils.
113. Rijwí chuwa mujlúki'chaño. Ritaku Lui rentrèrent dans les oreilles, dans les
aphú chuwa, ñake rijlú chiya narines, et lui mordirent même les yeux.
ajma'jeño ke.
114. Kaja ritaku chuwa mujluki'chakaño Elles descendirent de ses narines à ses
jácho'o riwo chojo. Ajmi'chaño poumons, et de là elles lui mordirent le
riwajwe nachiya najmi'cha riká. cœur.
115. Ñake rijwí chuwa mujluki'chakaño A l'intérieur des oreilles, elles lui
ajmi'chaño riká yajná rijwí aphú dévorèrent les tympanes.
chiya.
116. Ejechami rácho'chako e rawiyo'cha : Il se releva brusquement en criant : « Ha !
« Aya ! Nu'mareja inoniña nuká ! » Epargnez-moi ! »
117. Kaja ewaja nenócha riká. Elles finirent par le tuer.
118. Najicha « matá » riwílaru. Elles le mangèrent, et lui coupèrent la tête.
119. – I'jné wapa'cho. Kaja wenocho yawi. – Revenons. C'est fini pour lui.
120. E kaja napi'cho. Iphichaño Kanumá Et elles rentrèrent chez Kanumá.
naku.
121. – Yúka'a, chuchú ? E inóchaka yawi ? – Alors grand-père ? Avez-vous tué le
jaguar ?
122. – A'a, wenócha. Mari waji'cha pijlo – Oui, ça y est. Voici son trophée.
rile'jepela.
123. – Ñake riká, ke rimicha. Yurichaño – C'est bien. Il n'en reste plus que trois.
weji kele yawuina.
124. E júpija ne'michaka. Et ils vécurent ainsi un moment.
125. Ejechami yuku i'michaka piño : Jusqu'au jour où une autre nouvelle arriva
« chuwa yawi ajñaka piño ina'uke ». qu'un jaguar faisait encore des victimes.
126. Kaja ewaja riphicha piño. Ina'uke Et il finit par s'approcher de chez
ja'peje riphicha ke Kanumá awa'a Kanumá.
i'michakaño.
127. Namicha riká. Ils l'aperçurent.
128. – Kaja yawi iphicha wa'apeje, ke – Le jaguar nous guète, dirent-ils.
nemicha.
129. – Ichira'niño ikó apala yawi no iká. – Ne sortez pas, le jaguar pourrait vous
manger.
130. – I'micha riyukuna Kanumájlo, ke – Allez prévenir Kanumá, dirent-ils.
nemicha.
131. Riká liya paicha noka yawi. Lui seul peut nous protéger du jaguar.
132. Au ne'jicha riyukuna i'maje Et ils allèrent aviser Kanumá.
Kanumájlo.
133. Au nephicha rejo. Ils arrivèrent sur place.
134. – Mari keja piká, ne'waka, ke – Comment vas-tu chef ?
nemicha.
135. – Mari keja nuká, ke rimicha. – Ça va, dit-il.

136. Meke yuku ?
137. – A'a, yawi ipha wa'apeje wamaka.
138. Riká yukuna we'jnachiya pijlo. Pika liya paicha noka yawi.
139. – Ñake, ke rimicha.
140. E kaja na'picho.
141. Lainchu rimicha rijwa'tenajlo :
142. – Mejrukajena, muni nuwe'pika yawi iphajika wa'apejé.
143. Chuwa lapi nuwe'peje rinakoje ijlo nomákaloje na ka noka yawi.
144. Riwakaje lapí riwe'picha najlo yawi nakoje ramakaloje na ka noka yawi.
145. Lapiyami rimicha najlo :
146. Mari nuwe'picha ijlo yawi nakoje nomakaloje na ka nojika yawi.
147. chúwaja riphaje wa'pejé.
148. Ñake numá ijlo, chuchú mumuná, iká i'jnajeño yawi pe ja'jo rinókaloje.
149. – Ñake newaka, ke nemicha.
150. – Pala inoka riká, i'jnajika rinaku ja'paje ina'uke ta amaje. Ina'uke amajika riká ipuraniño kajrú wani rijwa'té. Apala ja'pá rinaku.
151. – Ñakeka newaká, wamajika wenotaje riká.
152. I'jné chuwa.
153. Kaja namachi'yá punamá i'nami. Kajruni chijleji ri'michaka. Wapheje namachi'ya riká.
154. Riká chu punama i'mami chu kajru mumuna i'michari richu.
155. Riká nawáko'cha nekó.
156. – Mari au wenoje yawi.
157. Chuwa wata'jika riká. Wamaijla meka wenójika yawi raú.
158. Ñake wawáko'je riká. Pajñakani wa'jiko ra'pejé wawákulapajo.
159. Pu'waka numajika ijlo : « chuwa chuwa chuwa » weji ke pe, e weño'je ra'piya pajñakani. Apala wenó weko.
160. E na'cho ra'pejé “chuwa chuwa chuwa ” ke nemicha. E na'cho ra'pejé pajñakani nawakulapajo.
- Du nouveau ?
– Oui, nous sommes dans le collimateur du jaguar.
Nous venons t'avertir, car toi seul peux nous protéger de lui.
– Bien.
Et ils rentrèrent.
Le soir, il dit à ses compagnons.
– Petites gens. Je sais que le jaguar viendra nous tuer demain.
Je vais donc penser à ce propos, dès cette nuit pour voir qui va le tuer.
Cette nuit là, il fit de la divination.

Et le lendemain matin, il leur dit :
J'ai fais du chamanisme pour voir qui allait tuer le jaguar.
Il va venir aujourd'hui.
Alors je vous demande à vous, grands-pères larves de charançon, d'aller attendre le jaguar.
– Bien chef.
– Tuez-le bien. N'allez pas marcher ni parler avec lui, même s'il a l'air d'un humain.

– Bien, chef. Nous le tuerons dès que nous le verrons.
Allons-y.
Ils coupèrent un énorme tronc d'arbre de *milpesos*.

Beaucoup de larves de charançons se mirent dans le creux du tronc.
Et ils s'apprêtèrent à les soulever [dans le tronc].
– Voilà avec quoi nous tuerons le jaguar.
Essayons pour voir.

Chargeons-le sur nos épaules. Nous le porterons tous pareils.
Je vais dire « maintenant » trois fois de suite, et à la troisième fois, nous nous retirerons tous en même temps pour ne pas rester en dessous.
Ils se glissèrent en dessous et dirent « Maintenant, maintenant, maintenant ! ». Là, ils soulevèrent le tronc tous à la même hauteur.

191. E na'cho ra'peje. Mejé na'cho ra'peje. Alors ils se mirent en dessous.
192. "I'jné" ke nemicha. « Allons-y » dirent-ils.
193. "Ejeje ejeje ejeje". « Ejeje ejeje ejeje ».
194. « Chuwa chuwa chuwa ! » « Maintenant, maintenant, maintenant ! »
195. Tee. Mari kaja naki'chaka riká jwa'to Et ils le jetèrent de leurs épaules en
mumuná jeño'cha punama i'nami sautant sur le côté.
chiya reja.
196. E nemicha : « Chuwa pajña mumuná Ils dirent : « Maintenant mange des larves
wajwa'te. de charançon avec nous ».
197. E rajicha najwa'te mumuná. Po'mani. Et il se régala avec eux.
198. Nemicha rijló : Ils lui dirent :
– E po'mani mumú ? – C'est bon ?
199. – A'a, ke rimicha. Po'maruna wani – Oui. Elles sont vraiment délicieuses ces
kele mumuná ajñá. larves de charançon.
200. – Chuwa piwáko'o wajwa'te. Pajñachi Maintenant, porte avec nous et tu en
ñó'ope mumuná. mangeras des gros.
201. – E kewaka ? ke rimicha. – C'est vrai ?
202. – A'a, ke nemicha. – Oui.
203. – Je, ke rimicha najlo. – Bien.
204. Eko nuwáko'o mumuná ijwa'té Alors je vais les transporter avec vous.
nojñachi.
205. Pa, i'jnajika nonóje ! Attention. N'essayez pas de me tuer !
206. – Unká, ke nemicha rijlo. Unká naje – Mais non. Nous n'avons aucune raison
kalé wenó piká. de te tuer.
207. I'jné chuwa ! Allons-y !
208. Pe'iyó pi'maje we'iyá. Puwaka Tu te mets au milieu de nous. Et quand
we'majika pijlo « chuwa chuwa nous dirons « maintenant, maintenant,
chuwa » e pika'je piwakulapayo riká. maintenant » tu le jetteras de tes épaules.
209. – Je ! – Bien.
210. Chuwa wa'cho ra'pejé. Mettons-nous en dessous.
211. E na'cho ra'pejé « mejlé » Et ils mirent le tronc sur leurs épaules.
nawakula'pajo.
212. I'jné chuwa, ke nemicha. Avançons maintenant.
213. « Ejeje ejeje ejeje » nawiyo'cha. « Ejeje ejeje ejeje »
214. E nemicha : "Chuwa chuwa chuwa." Ils dirent : « maintenant, maintenant,
Eja naki'cha nawakula'pajo riká teejé maintenant » et jetèrent le tronc par terre.
kawakajo.
215. E kajru mumuná jeño'chaka kawakajo. Beaucoup de larves de charançon en
sortirent.
216. – Chuwa, ke nemicha yawijlo. Pajña – Maintenant régale-toi, dirent-ils au
mumú. jaguar.
217. E kaja yawi ajicha mumu najwa'té. Le jaguar en mangea avec eux.
218. Nañapachiya mumuná ajñakana, Quand ils eurent terminé d'en manger, ils
« I'jna piño » ke nemicha. dirent : « Reprenons ».
219. – Je, i'jné. – Bien, allons-y.
220. E na'cho piño punama i'nami ja'peje, Ils soulevèrent encore le tronc de *milpesos*
nawakulapajo. sur leurs épaules.
221. – I'jné chuwa, ke nemicha. – Avançons maintenant.
222. E ne'jicha peyajwé necho'chako iñepu Ils avançaient à pas de course le long du

- chuwa.
223. « Ejeje ejeje ejeje »
224. E nemicha kiñaja : « Chuwa chuwa ».
225. E ñeño'cha ra'piya pajñakani.
226. E ra'cho yawi ta teeje kawakajo.
227. E ñake namachi'ya riwajlé jarepayu au. Mata namachi'ya riwajlé.
228. E nenócha. «Matá» riwílaru nakú.
229. – I'jná chuwa. Kaja wenocha yawi.
230. Iphichaño Kanumá nakú.
231. – Yúka'a, chuchú ? E inocha yawi.
232. – A'a, ne'waka. Kaja wenocha.
233. Mari waji'cha pijlo rile'jepelami.
234. – Ñake, yurichaño ejo'okaja iyama.
235. E kaja júpimi ne'micha.
236. Kaja ewaja yuku i'micha piño chuwa yawi ajñaka ina'uké.
237. Kanumá i'micha riyukuna : « Majo penaje kele yawi kayukunaka. »
238. Kaja ewaja majo ka riyukuna i'michaka. E kaja nawi'chami riyukuna i'michaka.
239. E rimicha rijwa'tenajlo : – Mejukajina muni yawi iphajika wa'peje nuwe'pichaka.
240. Ña'no lapí nuwe'peje ijlo nomakaloje na ka nojika yawi.
241. E kaja lapí riwe'picha najlo rinakoje.
242. Muni lapiyami rimicha najlo :
243. – Mari nuwe'picha ijlo yawi nakoje.
244. Chúwaja riphá wa'pejé.
245. – Ñake numá ijlo, chuchuya lapateruna, iká i'jnajeño yawi pe ja'jó chúwaja inókaloje yawi penaje.
246. – Ñakeka, ne'waka, ke nemicha.
247. – Pala ta inoka riká, a'pajika rinaku.
248. Ina'uke amajika riká waicha. Ipuraniño kajru wani rijwa'te. Apala ja'pá rinaku.
- chemin.
- « Ejeje ejeje ejeje »
- Soudain ils dirent : « Maintenant, maintenant ».
- Et ils sautèrent tous en même temps. Le jaguar s'effondra [sous le poids]. Alors ils lui tranchèrent la colonne vertébrale d'un coup d'éclair.⁶ Après l'avoir tué, ils le décapitèrent.
- Reignons. Nous l'avons eu. Ils arrivèrent chez Kanumá.
- Alors grand-père ? Avez-vous tué le jaguar ?
- Oui, chef. C'est fait. Voici son trophée.
- Bien, il n'en reste plus que deux. Et le temps passa. Un jour, on annonça qu'un jaguar faisait encore des victimes. Alors Kanumá annonça sa prévision chamanique : « Le jaguar va bientôt venir. »
- Et effectivement, on finit par annoncer son approche.
- Puis il dit à ses compagnons :
- Petites gens, je sens que le jaguar va venir nous guetter demain. Cette nuit, je vais faire de la divination pour voir qui va tuer le jaguar. Alors il pensa pour eux cette nuit là. Le lendemain, il leur dit :
- Voilà ce que j'ai ressenti à propos du jaguar. Il va venir sur nous aujourd'hui.
- Alors je vous demande à vous, les chenilles, d'aller l'attendre pour le tuer.
- Bien, chef.
- Ne le manquez pas, tuez-le. Il apparaîtra en humain. Ne parlez pas trop avec lui. Vous pourriez faillir.

⁶ On dit que ces larves de charançon ont des pouvoirs chamaniques très importants. Certaines incantations mentionnent d'ailleurs leurs colliers à dents de jaguar. C'est pourquoi, leur consommation est rigoureusement interdite pour les jeunes en cours de formation chamanique. S'ils mangent ces larves de charançon, celles-ci pourraient les faire souffrir au niveau de la ceinture. D'autres animaux disposeraient également de ce pouvoir de jeter des éclairs : les agoutis, les grenouilles *mawa* et *pumarú*, et enfin le tinamou bigarré disposant de l'éclair du Yurupari, le plus puissant de tous.

249. – Wamajika ee rika wenotaje riká. – Nous le tuerons dès que nous l’aurons vu.
250. Chuwa we’jicha yawi pe ja’jo, ne’waka. Nous partons tout de suite l’attendre, chef.
251. E kaja ne’jicha. Et ils partirent.
252. Iñe’pu choje natajicho. E napuri’cho pajwa’té. En chemin, ils s’arrêtèrent pour parler ensemble.
253. Nemicha : Ils dirent :
– Meke chi wenójika yawi ? Na aú wenoje riká ? – Comment allons-nous le tuer ? Avec quoi ?
254. E ne’jnachiya napechuwa ejechami : « Meke wala’jika ? » Ils réfléchirent : « Qu’est-ce que nous allons faire ? »
255. E napechu i’ micha : « Jarepayú au wamata’je rinupi. Wakóro’jika wekó. Kechami wachira’jika wekó, ke nemicha. Et ils pensèrent : « Nous allons le décapiter à coup d’éclair. Enfilons-nous nous-même [pour faire un collier]. Ensuite nous nous traînerons par terre ».
256. – Je, ke nemicha. – Bien.
257. Kechami naji’cha yuriyú ka’pajre noje. Riká nakú nakóro’cha nekó. Ils prirent une petite liane yuriyú, et s’enfilèrent après [comme un collier de chrysalides reliées à leurs sommets].
258. Kechami nañapachiya nekó akoro’kana. Ejechami naki’chaka panupejichaka lapateru akóro’kana. Après cela, ils se passaient à tour de rôle le collier de chrysalides.
259. Riká au nachíri’cha nekó iñe’pú chuwa. En suivant le chemin, chacun d’eux traînait les autres [autour de son cou].
260. E namicha yawi waicha. Soudain ils virent le jaguar arriver.
261. Nemicha : « Ile yawi waicha ». Ils dirent : « Voilà le jaguar »
262. Ina’uke ri’ michaka. E riphicha nanaku. Quelqu’un d’apparence humaine arriva vers eux.
263. – Na ina’ukeka ? ke rimicha najlo. – Qui va là ? leur dit-il.
264. – Weká, ke nemicha. – C’est nous.
265. – Na chi ila’a ? – Que faites-vous ?
266. – Unká na kalé wala’a. Lapateruna wachíra’a. Wekó wachíra’a. – Rien. Nous traînons des chenilles par terre. Nous nous traînons nous-mêmes.
267. E ramicha pajluwua núpiji nakú, kajru lapateruna akóro’peja i’ michaka rinupi. Il vit beaucoup de chenilles suspendues à un seul cou.
268. E rimicha najlo : – Na chi kele rinupi. Il leur dit :
– C’est quoi ça, autour du cou ?
269. – Unká na kalé. Lapateruna, ke nemicha. – Rien. Des chenilles.
270. Waka’achi pinupeje riká kaji lapateruna, pichíra’chi wajwa’té lapateruna. Nous pouvons les mettre à ton cou. Ainsi, tu pourras les traîner avec nous.
271. – Unká, ke rimicha. Kajrupi nuwe’pika. – Non. Ça m’a l’air dangereux.
272. – Me ño’jó kajrupi jwa’tó. Ka’ mujuni ka ta nuká ri’ma nupi nakú palá. – Où est le danger ? Un petit comme moi, je le porte bien à mon cou.
273. E piká kajru taje pika. Kajru mari ke Un grand gaillard comme toi, avec un cou

- chi'ta ka pikú. Pala ka'jné lapateruna
amakajla pikú chu ! ke nemicha rijlo.
274. Kaja ewaja nakawili'cha rinaku, kaja
ewaja remi'cha na'piyá.
275. Ne'micha : – Unká naje kalé pikero'o.
Unká meke wala'laje piká.
276. E naki'cha rinupejé lapateruna.
277. Mari ke ri'micha ri'kú chu.
278. Meke palani wani lapateruna amaka
pi'kú chu !
279. – Chuwa pichira'a la'pateruna.
280. – Meke chi nuchira'a neká ?
281. – Kawako pichira'a pikó najwa'té.
282. E kaja naji'cha yawi nupí nakiya
lapateruna, naki'cha apu nupeje riká.
283. Ñake wani nali'chaka riká.

284. Kaja ewaja nemicha piño yawijlo :
– Chuwa piká piño. Waka'chi
pinupeje la'pateruna chuwa.
285. E naka'chiya rinupeje riká « Kara kara
kara. »
286. – Chuwa pichira'a lapateru. Chuwa
pataní wajwaté riyálena.
287. Puwaka wemajika pijlo ee
wamanumakoloje penaje.
288. E natanicha :
“Wenóchiya yawi.
289. Riká penajoo wenochii yawi wenochii
yawí no'owata papi nuwilapi papi.

290. Yawi yawi papé la'rí.
291. Iká jo'o lapateru !
292. Meta wapuya wakuwa waakane.
293. Yepojoo waakane.
294. Parejo waakane
295. Yawi yawi kapa pelari

296. Ika jo'o lapateru, wenochi yawi, ika
pena joo.
297. Jwa'to namachi'ya rinupi jarepayú aú.

298. Mata, rinupi muthú ritami ja'chako.
299. – I'jné wapa'cho. Kaja wenócha yawi.
300. E kaja napi'cho, iphichaño Kanumá
nakú.
301. – Yúka'a chuchú, e pinocha yawi ?
- aussi fort, les chenilles feraient bien sur
ton poitrail !
Comme ils insistaient, il finit par les
écouter.
Ils dirent : – Tu n'as aucune raison d'avoir
peur. Nous ne pouvons rien te faire.
Et ils lui mirent le collier autour du cou.
Il les exhibait sur son poitrail
– Qu'elles te vont bien ces chenilles !

– Maintenant traîne-les.
– Comment pourrai-je les traîner ?
– Tu dois te baisser.
Ils lui retirèrent le collier, et le mirent
autour du cou d'un autre.
Et ils lui montrèrent la bonne manière de
faire.
Enfin ils redirent au jaguar :
– Maintenant, à toi. Remettons les
chenilles autour de ton cou.
Et ils lui remirent.

– Maintenant traîne-les en chantant avec
nous.
Nous te dirons quand nous devons nous
taire.
Et ils chantèrent :
“Nous allons tuer un jaguar.
C'est pour cela, pour le tuer, que nous le
portons à la place de notre crâne chauve,
comme chevelure.
Pour qu'il accompagne les autres jaguars.
C'est sûr, chenilles !
Suspendues au bord des rivières.⁷
En haut des rivières.
En bas des rivières.
Jaguar, jaguar, tu as un dernier
compagnon.
Il est certain, chenilles que nous devons
tuer ce jaguar.
Et d'un coup d'éclair, elles le
décapitèrent.
Le cou tranché, le corps s'effondra.
– Rentrons. Nous l'avons eu.
Ils s'en retournèrent et arrivèrent chez
Kanumá.
– Alors, grand-père, l'avez-vous tué ?

⁷ Cette strophe et les trois suivantes sont censées être énoncées dans la langue des chenilles.

302. – A'a, ne'waká. Wenocha.
303. Mari waji'cha pijlo rile'jepela.
304. – Ñake. Kaja inocha yawi, yurichari
ejo'okaja pajluwaja.
305. Kaja ne'micha júpimi.
306. Kaja ewaja yuku i'micha piño
chuwaka yawi ajñaka ina'uke.
307. Ne'micha riyukuna Kanumájlo :
chuwa yawi ajñaka ina'uke majo.
308. – Ñake, ke rimicha. Majo penaje kele
yawí kayukunaka.
309. Kaja ewaja majo ka riyukuna
i'michaka, kaja iphichari ajopana
ina'uke ja'pejé yawi iphicha.
310. Ne'micha riyukuna Kanumájlo :
– Kaja yawi iphicha wa'peje chuwa.
Au we'jicha riyukuna i'maje pijlo
majo. Piká liya paicha noka yawi, ke
nemicha.
311. – Ñake riká, ke rimicha.
312. E napi'chako.
313. Kaja lainchu rimicha piño
rijwa'tenajlo : « Merukajena, muni
yawí iphaje wa'pejé nuwe'pichaka.
314. Ña'no nuwe'peje rinakoje pijlo
nomakaloje na ka'jná nójika yawi.
315. E kaja lapi riwe'picha najlo yawi naku
ramakaloje na ka noka yawi.
316. Muni lapiyami rimicha najlo :
– Mari nuwe'picha ijlo nomakaloje na
ka nojika yawi, eyonaja unká rinókana
naku i'malacha nojlo.
317. Kaja ajopana chuchula nóño pau kele
cha yawi, yuriro pajluwaja.
318. Unká jo'o nóla yawi.
319. Chuchú machawi, piká i'jnajeri yawi
pe ja'jó, pinókaloje yawi.
320. – Je, newaka, ke rimicha.
321. – Pala la'jemi pinó rika, pi'jnajika
rinaku ja'paje kaja penaje kele yawi.
322. – A'a, nomajika ee rika nonótaje riká.
323. – Ina'uke pamajika rika, pipuraniño
rijwa'te, kiñaja pinó rika.
324. Au numá pijlo pala, unká kemachi
yawí nókana nakuwa i'malacha pijlo,
au numá pijlo.
325. Ejechami macháwi i'jicha yawi pe
ja'jó iñe'pu chuwa.
326. Ka'mujuni ri'michaka, metajlani.
- Oui chef. C'est réglé.
Voilà son trophée.
– Bien. Il n'en reste plus qu'un.
Et ils vécurent ainsi un moment.
Jusqu'au jour où arriva la nouvelle qu'un
autre jaguar mangeait des gens.
On informa à Kanumá.
– Bon, dit-il. Ce jaguar va finir par arriver
ici.
Et effectivement, on annonça que le jaguar
venait rôder à l'affût de nouvelles
personnes.
On avisa Kanumá :
– Le jaguar arrive. Nous sommes venu te
le dire car il n'y a que toi qui sais
comment le tuer.
– Bien.
Et ils repartirent.
L'après-midi, il dit encore à ses
compagnons : « Petites gens, le jaguar
devrait arriver demain ».
Je vais penser à ce propos tout à l'heure
pour voir qui pourrait bien le tuer.
Et cette nuit-là, il pensa pour eux.
Le lendemain, il leur dit :
– J'ai bien pensé à celui qui pourrait tuer
le jaguar mais, selon moi, on ne le tuera
pas.
Les autres grands-pères ont tué quatre
jaguars, et il n'en reste plus qu'un.
Mais celui-là ne se fera pas tué.
Grand-père oiseau *machawi*. Tu iras
attendre le jaguar.
– Bien, chef.
– Applique-toi bien pour le tuer. Ne te
laisse pas avoir avec ce dernier jaguar.
– Oui, je le tuerai dès que je le verrai.
– C'est un humain que tu verras, mais ne
parle pas avec lui, tue-le tout de suite.
Je te recommande de bien faire attention,
car rien ne semble annoncer que tu le
tueras.
Et l'oiseau *machawi* alla attendre le jaguar
en chemin.
Il était petit.

327. E ramicha yawi waicha iñe'pu chuwa. Soudain, il vit le jaguar arriver.
328. Palani ijijila la'kanami, riká i'micha rikapi. Riji'cha au yawi noje. Il portait avec lui de bonnes flèches pour tuer le jaguar.
329. E yawi iphicha rinaku. Le jaguar vint vers lui.
330. – Machawi, me ño'jó pi'jicha ? – Machawi, où vas-tu ?
331. – Unká me ño'jó nu'jicha. Yawi pe ja'jó nu'jicha nonótakaloje riká. – Nulle part, je suis venu attendre le jaguar pour le tuer.
332. – Yee ! ke yawi kemicha. – Ah bon ! dit le jaguar.
333. Meka la'je ka'mujuni taje ta no yawi ? Mais comment un minuscule comme toi pourrait tuer un jaguar ?
334. Kajruni ilé yawi. Unká me ño'jó ka'mujuni iphala rilokopala. C'est grand, un jaguar, tu ne peux pas te mesurer à lui.
335. Ajere ke turaphí yá'ichako iñe'pu turena. Au bord du chemin se trouvait un arbre *warumo*.⁸
336. E yawi kemicha macháwijo : Le jaguar lui dit alors :
– E chi pinoka wáijla yawi ? – Peux-tu vraiment tuer le jaguar ?
337. – A'a, ke rimicha. Nomajika ee nonótaje riká. – Oui. Je le tuerai dès que je le verrai.
338. Pinokajla kaji turapí ko'jela nomáijla. Alors tire sur la cheville [base] de cet arbre pour voir.
– Pamachi ! ke rimicha. – Tu vas voir !
340. E riji'cha pajluwela ijijila. E rinócha wira'paje chiya rinócha ijijila au turapí ko'jela. Il prit une flèche et visa à partir de son arc la cheville de l'arbre.
341. Chaa rimeje i'michaka. La flèche sonna chaa.
342. Motó ra'pachiyaka turepí ko'jela ijijila iré. Et sa pointe se planta dans la cheville de l'arbre.
343. – Ajá ! ke rimicha. Aji ke nonókajla yawi. – Ha ! Voilà comment je l'aurai.
344. – Yee ! ke yawi kemicha. Kajruni wani piká machawi. – Ho ! Que tu es fort !
345. Ilé keja ka'jná pinókajla nuká ! Alors essaie donc de me tuer !
346. Ejá yawi chu riicho “chee chee chee” riichako pe'iyajwé. Et il reprit sa forme de jaguar pour se sauver avec agilité.
347. E machawi kemicha : L'oiseau s'écria :
– Meke chapú wani no'pichaka yawi naku ! – Quel dommage que je l'ai manqué !
348. Unká meke wala'la. Kaja riichako rika ! Rien à faire. Il s'est déjà sauvé !
349. Kaja ripi'chako. Iphicha Kanumá nakú. Il rentra et arriva chez Kanumá.
350. – Yúka'a, machawi, e pinocha yawi ? – Alors Machawi, as-tu tué le jaguar ?
351. – Unká, ne'waka. Kaja no'picha rinaku. – Non, chef. Je l'ai juste effrayé.
352. – Naje chi pa'picha yawi nakú ? – Comment ça, tu l'as effrayé ?
353. Ina'uke riphichaka nunaku. Au rimicha nojlo : Il s'est approché de moi sous une forme humaine et me dit :
– Me ño'jo pi'jicha machawi ? – Où vas-tu ?

⁸ **Turapí** (Yuc.). *Warumo* (Esp. Ver.). Arbre non id.

354. Au numicha rijlo :
– Yawi pe ja'jó nu'jicha nonótakaloje riká.
– Je lui ai répondu que j'attendais le jaguar pour le tuer.
355. Au rimicha :
– Me ñojo kamu'juni taje no yawi ?
Et il me dit : – Comment un minus pourrait tuer un jaguar ?
356. Kajruni ilé yawi.
Le jaguar est bien trop fort.
357. Au numicha : nomajika ee nonótaje riká.
Alors je lui dis que je le tuerai dès que je le verrai.
358. A riwakari'cha nonóka turepí ko'rela.
Et il me demanda de tirer sur la cheville d'un arbre de warumo.
359. Au nonocha turepí ko'rela i'michaka.
Alors je l'ai visée.
360. Richuwaja nuwapi'chaka turepí ko'rela ijijila iré au.
Du premier coup, la pointe de ma flèche se planta dans la cheville de l'arbre.
361. E numicha rijlo i'michaka :
– Aji ke nonójika yawi.
Alors je lui dis que je tuerai le jaguar de cette manière.
362. Au rimicha nojlo :
– Meke kajruni piká machawi !
Et il me dit :
– Comme tu es fort !
363. Ilé ke ka'jná pinókajla nuka. Nuká yawi, rimicha ta !
Essaie donc de me tuer. C'est moi le jaguar !
364. Eya riicho pe'iyajwé.
Et il déguerpit en vitesse.
365. – Aí ! ke Kanumá kemicha.
– Oh ! dit Kanumá.
366. Meka penaje pa'picha yawi nakú, machawi ?
Comment as-tu pu le manquer ainsi ?
367. Numicha pijlo i'michaka : « Pa pipuraniño rijwa'té ! »
Je t'avais pourtant dit de ne pas parler avec lui !
368. Eyonaja pipuri'cho rijwa'te.
Mais il a fallu que tu lui parles.
369. Pachá pa'picha kele yawi naku, machawi !
A cause de toi, il va se cacher.
370. – Pimata'a machawi juni wa'aje penaje. Machawi ta kalé i'mari eja'wá chu.
– Laisse tomber. Tu n'es bon qu'à appeler la pluie. Ainsi restera Machawi en ce monde.
371. Rewiñachiya riká juni wa'je penaje.
Et il le transforma en appeleur de pluie.
372. E kaja ra'apicha rinaku juni wa'je penaje.
Voilà pourquoi il effraie les gens en appelant la pluie.
373. Penajemi riká wa'ri juni ejo'okaja iná jema'a.
On l'entend encore aujourd'hui.
374. Ketana riyukuna.
Fin de l'histoire.